

Andrei Corbea-Hoișie, Eugenia Dima (ed.) – **Începutul modernizării culturii române și racordarea la Occident prin traduceri** [*The Beginning of the Modernization of the Romanian Culture and its Connection to Western Europe through Translations*]
 Editura Universitatii "Alexandru Ioan Cuza" Iasi, 2013, 380 p., ISBN 978-606-714-324-9
http://www.editura.uaic.ro/fisa-carte.php?id_d=d05&id_c=1514

Volumul conține studii referitoare la rolul traducerilor românești din perioada premodernă, mai puțin cercetată. După un *Cuvînt înainte* al directorului de proiect (Andrei Corbea-Hoișie), urmează o prezentare din perspectivă europeană a traducerilor în secolul al XVIII-lea (Magda Jeanrenaud). Sînt abordate probleme legate de importanța și utilitatea filologiei pentru rezolvarea unor probleme dificile din istoria culturală și literară, punctual: Vlad Boțulescu a tradus *Istoria universală* din limba greacă după un text italian (Eugenia Dima). Sub influența Iluminismului se traduc și lucrări științifice precum *Economia stupilor* de către Ioan Piuariu-Molnar (Ana-Maria Minuț) sau *Gramatica fizicii* a englezului Benjamin Martin, tradusă din limba italiană de episcopul Amfilohie Hotiniul (Gabriela E. Dima). În volum este inclusă analiza unei scrieri germane, tradusă după un intermediar grec, *Istoriei Ecaterinei a II-a* (Alexandra Chiriac), precum și un roman picaresc, prima transpunere din limba franceză a romanului lui R. Lesage, *Bacalaureatul din Salamanca*, traducere de arhimandritul Gherasim de la Mitropolia din Iași (Mirela Aioane).



The volume contains articles on the role of the Romanian translations in the less investigated premodern period. After a Foreword by the project leader (Andrei Corbea-Hoișie), there follows a general view of the European translations in the 18th century (Magda Jeanrenaud). The volume addresses issues regarding the importance and usefulness of philology in solving difficult problems of cultural and literary history. Thus Vlad Boțulescu translated from Greek a World History book with an Italian original (Eugenia Dima). Under the influence of the Enlightenment scientific works are translated, such as The Hives Economy by John Piuariu-Molnar (Ana-Maria Minuț) or “The Philosophical Grammar” by Benjamin Martin, through an Italian intermediary, work of Bishop Amfilohie of Hotin (Gabriela E. Dima). The volume also includes an analysis of a German writing, translated through a Greek intermediary, the History of Catherine II of Russia (Alexandra Chiriac) and a picaresque novel, the first version from French of Lesage’s, “Baccalaureate of Salamanca”, by the Archimandrite Gerasim of the Iasi Metropolitanate (Mirela Aioane).

CUPRINS / Contents

Cuvînt înainte / Foreword (Andrei Corbea Hoișie)	p. 7
Traducerea în secolul al XVIII lea european / Translation in 18 th Century Europe (Magda Jeanrenaud)	p. 13
Capcanele filologiei sau Despre păcatul trufiei / The Traps of Philology or On the Sin of Pride (Eugenia Dima)	p. 93
Prima carte de agronomie în limba română: Economia stupilor, de Ioan Piuariu Molnar, Viena, 1785. Prezentare generală / The First Agronomy Book in Romanian: the Hives Economy (Ana Maria Minuț)	p. 149
<i>The Philosophical Grammar</i> : Circulația unui manual de științe al lui Benjamin Martin din Europa de Vest pînă în Moldova / The Circulation of a Science Manual by Benjamin Martin from Western Europe to Moldavia (Gabriela E. Dima)	p. 163
Traducerea moldovenească a <i>Istoriei Ecaterinei a II-a</i> . Elemente de lingvistică și terminologie / The Moldavian Translation of the <i>History of Catherine II</i> . Elements of Linguistics and Terminology (Alexandra Chiriac)	p. 193
Arhimandritul Gherasim de la Mitropolia din Iași, primul traducător din franceză al lui Lesage / The Glergyman Gherasim from the Iasi Metropolitanate, the first translator of Lesage from French (Mirela Cezarina Aioane)	p. 253